

Jurnal iJALAL
Pusat Pendidikan ICESCO di MALAYSIA
E-ISSN: 3083-8622
2024, Bilangan 1, Isu 1, Halaman 49-64

**PENTERJEMAHAN AL-ISTI'ÁRAH AL-MAKNIYYAH
DALAM HADIS RASULULLAH SAW
TRANSLATION OF AL-ISTI'ÁRAH AL-MAKNIYYAH IN
THE HADITH OF THE PROPHET PBUH**

Mohamad Syukri Abdul Rahman^{1*}, Adnan Mat Ali², Khairatul Akmar Abd Latif³,
Md Noor Hussin⁴, Muhamad Syafiq Shafie⁵

¹ Profesor Madya, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, msyukri@uis.edu.my

² Pensyarah, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, adnan@uis.edu.my

³ Pensyarah Kanan, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, khairatulakmar@uis.edu.my

⁴ Pensyarah Kanan, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, mdnoor@uis.edu.my

⁵ Universiti Sains Islam Malaysia (USIM), Malaysia, syafiq.shafie08@gmail.com

*Penulis penghubung

Artikel diterima: 28 Nov 2024 | Selepas Pembetulan: 28 Nov 2024 | Diterima untuk terbit: 29 Nov 2024

Abstrak

Bahasa Arab mempunyai ciri-ciri keistimewaan yang berbeza dari bahasa-bahasa lain lantaran ia merupakan bahasa al-Quran dan hadis Rasulullah SAW. Ia kaya dengan nilai-nilai peradaban dan kesantunan yang tinggi. Ia mempunyai gaya bahasa yang istimewa dan unik tidak dapat ditandingi oleh bahasa lain. Antara gaya bahasa Arab yang unik ialah al-Isti'ārah. Para sasterawan Arab memaparkan gayabahasa *al-Isti'ārah* dalam prosa dan puisi mereka. Selain itu, ia juga dipaparkan dalam al-Quran dan hadis Rasulullah SAW. Bagi melihat keunikan gaya bahasa ini secara mendalam, maka artikel ini cuba menyingkap ketersiratan makna *al-Isti'ārah al-Makniyyat* dalam hadis Rasulullah SAW secara terperinci berdasarkan metod deskriptif. Selain itu, dengan menggunakan metod yang sama pengkaji akan menganalisis terjemahan *al-Isti'ārah al-Makniyyat* (dengan memfokuskan *lazim/mula'im al-mushabbabih*) dalam hadis-hadis berkaitan berdasarkan teknik penterjemahan Mildred L. Larson. Hanya tujuh hadis dipilih untuk tujuan perbincangan dan huraian. Dapatan kajian ini dapat dirumuskan bahawa penterjemah menterjemahkan matan hadis-hadis yang dikaji menggunakan tiga teknik penterjemahan yang dikemukakan oleh Mildred L. Larson iaitu: menterjemah tanpa mengekalkan imej dan unsur makna *majāzī* bahasa sumber, mengekalkan imej atau unsur makna *majāzī* bahasa sumber, menukarkan makna *Majāzī* bahasa sumber kepada makna *majāzī* bahasa sasaran yang mempunyai makna yang sama atau pun serupa. Dalam hal ini penulis berpandangan bahawa penterjemahan *al-Isti'ārah al-Makniyyah* dari

bahasa sumber ke bahasa sasar khususnya bahasa Arab ke bahasa Melayu perlu kepada pengetahuan tentang teknik terjemahan terkini selain pemahaman hadis secara mendalam berdasarkan kitab-kitab syarah hadis yang muktabar. Selain itu, pemahaman penterjemah tentang unsur metafora dalam budaya asal merupakan faktor penting bagi menghasilkan terjemahan yang bermutu. Hasil kajian ini diharap dapat memberi panduan kepada pencinta hadis Rasulullah SAW dalam memahami bahasa Baginda SAW dan menterjemahkannya dengan gaya bahasa yang berkesan.

Kata kunci

Teknik Penterjemahan, *Al-Isti'ārah al-Makniyyah*, Hadis Rasulullah SAW

Abstract

The Arabic language possesses unique characteristics that distinguish it from other languages, as it is the language of the Qur'an and the hadiths of Prophet Muhammad (peace be upon him). It is rich in high cultural and moral values and features a distinctive and unparalleled linguistic style. Among its unique linguistic styles is al-Isti'ārah (metaphor). Arab literary figures present the style of al-Isti'ārah in their prose and poetry. Furthermore, it is also featured in the Qur'an and the hadiths of Prophet Muhammad (peace be upon him). To deeply explore the uniqueness of this linguistic style, this article seeks to uncover the intricate meanings of al-Isti'ārah al-Makniyyah in the hadiths of the Prophet (peace be upon him) in detail, based on a descriptive method. Additionally, using the same method, the researcher analyzes the translation of al-Isti'ārah al-Makniyyah (focusing on Lazim al-Mushabbah bih) in selected hadiths based on the translation techniques of Mildred L. Larson. Only seven hadiths were chosen for discussion and elaboration. The findings of this study conclude that translators employ three translation techniques proposed by Mildred L. Larson when translating the texts of the studied hadiths: (1) translating without retaining the image or figurative element of the source language, (2) retaining the image or figurative element of the source language, and (3) converting the figurative meaning of the source language into a figurative meaning in the target language that conveys the same or similar meaning. In this regard, the author opines that the translation of al-Isti'ārah al-Makniyyah from the source language to the target language, specifically from Arabic to Malay, requires knowledge of advanced translation techniques, as well as a profound understanding of the hadiths based on authoritative commentary works. Furthermore, the translator's understanding of the metaphorical elements in the original culture is a crucial factor in producing high-quality translations. The results of this study are hoped to provide guidance to lovers of the hadiths of the Prophet (peace be upon him) in understanding the language of the Prophet and translating it with an effective linguistic style.

Keywords

Translation Techniques, *al-Isti'ārah al-Makniyyah*, Hadith of Prophet Muhammad (peace be upon him).

1. Pendahuluan

Penterjemahan teks agama, khususnya hadis Rasulullah SAW, memerlukan ketelitian dan kefahaman mendalam terhadap bahasa sumber serta budaya sasaran. Salah satu cabaran utama dalam penterjemahan hadis ialah memahami dan menyampaikan

keindahan bahasa Arab yang sarat dengan unsur sastera, termasuk *al-Isti'arah al-Makniyyah*. *Al-Isti'arah al-Makniyyah* atau metafora implisit, digunakan secara meluas dalam hadis untuk menyampaikan mesej yang mendalam melalui gaya bahasa yang indah dan penuh makna. Namun, untuk menterjemahkannya ke dalam bahasa lain, penterjemah perlu memastikan maksud tersirat ini tidak hilang, sambil mengekalkan kehalusan bahasa asal.

2. *Al- -Isti'arah al-Makniyyah*

Al-Isti'arah al-Makniyyah ialah *al-Isti'arah* yang digugurkan *al-mushabbabih* dan disebutkan *al-mushabbah*. Rahsia perbezaan di antara *al-Isti'arah al-Taṣrihiyyah* dan *al-Isti'arah al-Makniyyah* ialah *al-Isti'arah al-Taṣrihiyyah* menyebut *al-mushabbabih*, namun ia tidak memberi sebarang petunjuk kepada *al-mushabbah*. Manakala *al-Isti'arah al-Makniyyah* pula menggugurkan *al-mushabbabih* serta memberi petunjuk kepadanya melalui sesuatu yang berkaitan (*lawāzim*) (Faḍl Ḥasan 'Abbās, 1997).

Selain dari itu, setiap *al-Isti'arah al-Makniyyah* mencakupi *al-Isti'arah al-Takhyiliyyah* dan *al-Isti'arah al-Makniyyah*. Ia merupakan *al-Isti'arah al-Makniyyah* kerana ia menggugurkan *al-mushabbabih* dan merupakan *al-Isti'arah al-Takhyiliyyah* kerana disandarkan padanya *lawāzim al-mushabbabih* (sesuatu yang mempunyai kaitan dengan *al-mushabbabih*). Oleh yang demikian *al-Isti'arah al-Makniyyah* lebih memberi kesan kepada jiwa manusia serta lebih indah dari sudut imaginasi berbanding *al-Taṣrihiyyah*. Ini kerana proses inovasinya lebih mendalam, contohnya ia menghidupkan sesuatu yang tidak bernyawa, merangsangkan pergerakan dan menyuburkan khayalan dan imaginasi. Lalu ia mencipta keindahan dan menghiasi sesuatu dengan sifat-sifat yang mengelokkannya (Faḍl Ḥasan 'Abbās, 1997).

3. Perselisihan Ulama Tentang *al-Isti'arah al-Makniyyah*

Ulama *al-Bayān* mempunyai pandangan yang berbeza tentang *al-Isti'arah al-Makniyyah* berikut sebagaimana:

A. 'Ibn al-'Athīr berpendapat bahawa ia bukan *al-Isti'arah*, bahkan ia merupakan *Tashbih Muḍmar al-'Adāb*. (<http://www.al-Eman.com/Islamlib/>, 15 Disember 2008).

B. Al-Qazwayniyy (1998) berpendapat bahawa ia merupakan *Tashbih Muḍmar Fi al-Nafs (al- Tashbih* yang disembunyikan di dalam hati). Semua rukunnya disembunyikan kecuali *al-mushabbah*. Ia dapat dikenali melalui sandaran sesuatu yang dikhususkan kepada *al-mushabbabih* kepada *al-mushabbah*. Pandangan ini hampir menyamai pandangan 'Ibn al-'Athīr. Mereka berpandangan demikian kerana lafaz *al-*

mushabbah pada *al-Isti'arah* tersebut merupakan lafaz hakiki. Di sana tidak berlaku langkauan makna, demikian juga *al-Isti'arah* kerana ia merupakan satu bahagian daripada *majāz* (Al-Ṣaʿīdī, 2000).

C. Majoriti ulama terdahulu berpendapat bahawa ia merupakan *al-majāz bi al-Isti'arah*, bukan *al-tashbih*. Ia diitlakkan kepada lafaz *al-mushabbabih* yang dipinjamkan secara dalaman kepada *al-mushabbah*. Maka keadaannya sebagaimana keadaan *al-Isti'arah al-Taṣrihiyyah* kecuali dari segi perbezaan asas. Dalam hal ini al-Sakākiyy menganggap lafaz *al-mushabbah* yang digunakan pada *al-mushabbabih* sebagai 'Idḍi'ā' (alasan). Oleh yang demikian kalimah “الْمَنْبُتَةُ” dalam syair al-Hadhaliyy

dimaksudkan dengan kematian yang berupa binatang buas, bukan kematian biasa. Ia memberi makna *majāzī* bukan hakiki, demikian juga contoh-contoh yang lain (Al-Ṣaʿīdī, 2000).

4. Kedudukan *al-Isti'arah al-Taṣrihiyyah* Dan *al-Isti'arah al-Makniyyah* Dalam Menyampaikan Maksud

Al-Isti'arah al-Makniyyah lebih berkesan dalam menyampaikan maksud dan menjelaskannya berbanding *al-Isti'arah al-Taṣrihiyyah*. Hal ini kerana proses pemikiran rasional dan keupayaan intelek dalam memahami *al-Isti'arah* tersebut melebihi tahap yang kedua. Ia memperlihatkan keunggulan daya fikir yang mendalam. Hal ini dijelaskan dalam kajian ilmu Psikologi Kesusasteraan ('Abd al-Fattāḥ Lāshīn, 1985).

Antara sebab yang membezakan kedudukan kedua-dua *al-Isti'arah* tersebut ialah *al-Isti'arah al-Taṣrihiyyah* mempunyai dua proses taakulan, manakala *al-Isti'arah al-Makniyyah* pula mempunyai tiga proses. Dua proses taakulan bagi *al-Isti'arah al-Taṣrihiyyah* ialah :

A. Ia berseiringan dengan hakikat dan realiti dan berdiri di atas kaedah menyokong makna dan maksud. Ia mencapai sesuatu yang bersifat persamaan di antara *al-mushabbah* dan *al-mushabbabih*. Selain dari itu, *al-tashbih* dan *al-Isti'arah* berkungsi dalam proses ini.

B. Ia berlaku pada *al-Isti'arah* bukan pada *al-tashbih*. Selain dari itu ia merupakan proses illutrasi bukan realiti. Hal yang demikian menjadi alasan bahawa *al-mushabbah* dan *al-Mushabbabih* bersatu pada hakikat. Kedua-duanya merupakan satu individu bukan dua individu.

Manakala tiga proses taakulan bagi *al-Isti'arah al-Makniyyah* ialah membuat illutrasi sifat *al-mushabbah* dengan sesuatu yang merupakan ciri-ciri *al-mushabbabib*. Manakala dua proses yang lain sama dengan proses *al-'Ist'ara:rat al-Tasri:hiyyat*.

Contohnya, ungkapan :

إِنَّ عَيْنَ الْقَدَرِ تَرَعَاكُمْ

Dalam contoh di atas dapat diperhatikan perkara-perkara berikut :

- Diumpamakan “الْقَدَرُ” (qadar) dengan manusia yang menjaga sesuatu dengan matanya.
- “الْقَدَرُ” adalah manusia tidak kurang dari itu.
- Disandarkan kepada “الْقَدَرُ” sesuatu yang berkaitan dengan manusia, iaitu mata.

5. Analisis *Al-Isti'arah al-Makniyyah* dalam Hadis

Dalam menghuraikan *al-Isti'arah al-Makniyyah* di dalam hadis-hadis pilihan penulis menggunakan singkatan kata bagi meringkaskan huraian. Jadual berikut adalah penjelasan singkatan kata dan maksud.

Singkatan Kata

Singkatan dan Maksud	Singkatan dan Maksud
'I : <i>Isti'arah</i> (اِسْتِعَارَة)	J : <i>jami'</i> (جَامِع)
'IA : <i>Isti'arah 'Asliyyah</i> (اِسْتِعَارَة اَصْلِيَّة)	L : <i>mula'im</i> (مُلَائِم)
'IB : <i>Isti'arah Tab'iyyah</i> (اِسْتِعَارَة تَبْعِيَّة)	MB : <i>al-mushabbabib</i> (الْمُشَبَّه بِهِ)
'I M : <i>Al-Isti'arah al-Makniyyah</i> (اِسْتِعَارَة مَكْنِيَّة)	MH : <i>al-mushabbah</i> (الْمُشَبَّه)
'IT : <i>al-Isti'arah al-Ta'srihiyyah</i> (اِسْتِعَارَة تَصْرِحِيَّة)	Q : <i>qari'nah</i> (قَرِيْنَة)

Hadis: 1

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ : حُجِبَتِ النَّارُ بِالشَّهَوَاتِ وَحُجِبَتِ الْجَنَّةُ بِالْمَكَارِهِ

(مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ)

Al-Bukhārī (t.t.), Kitab Berlemah Lembut, Bab Neraka Dilindungi dengan Syahwat, no. hadis 6340. Lihat juga Al-Naysābūriyy(1992), Kitab Berkaitan Syurga dan

Gambaran Nikmat dan Penghuninya, Bab Sabda Nabi SAW : “Syurga dilindungi dengan perkara-perkara yang dibenci, manakala neraka dilindungi dengan syahawat”, no. hadis 2822.

Al-Isti‘ārah al-Makniyyah dalam Hadis

Dalam hadis ini terdapat perumpamaan yang indah di mana ia telah mendatangkan gambaran tentang neraka dengan sesuatu yang dibenci dan digeruni. Selain dari itu, ia diselubungi dengan sesuatu yang disukai hawa nafsu. Oleh yang demikian, sesiapa yang mengikuti hawa nafsu maka dia akan terjerumus ke dalam neraka. Di sebalik gambaran tentang neraka didatangkan gambaran tentang syurga. Demikianlah imaginasi yang mempersonifikasi makna seolah-olah kita melihatnya dengan mata. Ia merupakan balaghah yang agung yang dirasai oleh setiap insan, namun mereka tidak berdaya mendatangkan sesuatu seumpamanya (Muhammad Bilū Aḥmad Abū Bakr 1979).

Dari sudut yang lain perumpamaan di atas dapat dilihat sebagai 'IM, dimana MHnya ialah syurga dan neraka “الْجَنَّةُ وَالنَّارُ”, manakala MBnya pula ialah bekas “الْإِنَاءُ” atau taman “الْبُسْتَانُ”. Sementara L kepada MB ialah sesuatu yang menutupi (L kepada “الْإِنَاءُ”) atau pagar yang mengelilingi (L kepada “الْبُسْتَانُ”) (Muhammad Bilū Aḥmad Abū Bakr 1979). J bagi 'I ini ialah perlindungan “الْمَحَافَظَةُ”.

Analisis Terjemahan *Al-Isti‘ārah al-Makniyyah* di dalam Hadis

Ungkapan <i>al-Isti‘ārah</i> <i>al-</i> <i>Makniyyah</i> Dalam Hadis	Terjemahan	Teknik Penterjemahan Mildred L. Larson	Catatan

حُجِبَتِ النَّارُ بِالشَّهَوَاتِ وَحُجِبَتِ الْجَنَّةُ بِالْمَكَارِهِ.	Neraka itu dikelilingi oleh perkara-perkara yang diingini oleh hawa nafsu, manakala syurga itu dikelilingi oleh perkara-perkara yang tidak disukai	Menukarkan makna <i>majāzī</i> bahasa sumber kepada makna <i>majāzī</i> bahasa sasaran yang mempunyai makna yang sama atau pun serupa.	حَجَبٌ - يَحْجُبُ menyelubungi, menutupi, menyembunyikan, membuat tak kelihatan, menghalangi, memblokir, menyekat, membatas, memisah. https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/حُجِبَت/
---	---	---	--

Jadual di atas menunjukkan bahawa penterjemah menterjemah *al-Istī'arah al-Makniyyah* di dalam hadis menggunakan teknik penterjemahan yang dikemukakan oleh Mildred L. Larson iaitu menukarkan makna *majāzī* bahasa sumber kepada makna *majāzī* bahasa sasaran yang mempunyai makna yang sama atau pun serupa.

Hadis: 2

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ : إِنَّ الدِّينَ يُسْرٌ وَلَنْ يُشَادَّ الدِّينُ إِلَّا غَلَبَهُ فَسَدِّدُوا وَقَارِبُوا وَأَبْشِرُوا وَاسْتَعِينُوا بِالْعَدْوَةِ وَالرَّوْحَةِ وَشَيْءٍ مِنَ الدُّجَةِ.

(رَوَاهُ الْبُخَارِيُّ)

Al-Bukhārī (t.t.), Kitab Iman, Bab Agama itu Mudah, no. hadis 39.

Al-Isti'arah dalam Hadis

Berdasarkan penelitian, penulis dapati hadis ini mempunyai unsur-unsur 'IM pada frasa-frasa berikut :

1. “بِالْعَدْوَةِ وَالرَّوْحَةِ وَشَيْءٍ مِنَ الدُّجَةِ وَاسْتَعِينُوا”. Di dalam klausa ini diumpamakan *al-mukhātab* (individu kedua) yang dirujuk kepada orang yang beriman dengan pengembara yang melalui jalan-jalan untuk sampai ke destinasi. Lalu Rasulullah s.a.w. mengingatkannya tentang masa-masa yang aktif bagi pengembaraan, kerana ia merupakan masa yang paling baik untuk tujuan tersebut; keperihatinan terhadapnya membawa kepada kelangsungan dan mengelakkan daripada kegagalan dan kelemahan dalam pengembaraan tersebut (Muḥammad Bilū Aḥmad Abū Bakr 1979).

Perumpamaan ini merupakan 'IM kerana disebutkan MH, iaitu *mukha:tab* pada kalimah “اسْتَعِينُوا” dan dibuang MB “الْمُسَافِرُ”. Manakala J bagi 'I ini ialah kewujudan matlamat dan tujuan yang ingin dicapai. Sementara Q bagi 'I ini pula ialah “بِالْعَدْوَةِ وَالرَّوْحَةِ وَشَيْءٍ مِنَ الدُّجَةِ”.

Analisis Terjemahan *Al-Isti'arah al-Makniyyah* di dalam Hadis

Ungkapan <i>al-Isti'arah al-Makniyyah</i> Dalam Hadis	Terjemahan	Teknik Penterjemahan Mildred L. Larson	Catatan
وَاسْتَعِينُوا بِالْعَدْوَةِ وَالرَّوْحَةِ وَشَيْءٍ مِنَ الدُّجَةِ	Berusahalah untuk mencapai kejayaan dengan amal (yang dilakukan) pada waktu pagi, petang, dan sedikit pada waktu malam	Menterjemah tanpa mengekalkan imej dan unsur makna <i>majāzī</i> bahasa sumber	استعان – يَسْتَعِينُ mencari bantuan, meminta pertolongan. https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/استعينوا/

Jadual di atas menunjukkan bahawa penterjemah menterjemah *al-Isti'arah al-Makniyyah* di dalam hadis menggunakan teknik penterjemahan yang dikemukakan oleh Mildred L. Larson iaitu Menterjemah tanpa mengekalkan imej dan unsur makna *majāzī* bahasa sumber.

Hadis: 3

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ : قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : إِنَّ اللَّهَ خَلَقَ الْخَلْقَ حَتَّى إِذَا فَرَغَ مِنْهُمْ قَامَتِ الرَّحِمُ فَقَالَتْ : هَذَا مَقَامُ الْعَائِدِ مِنَ الْقَطِيعَةِ، قَالَ : نَعَمْ، أَمَا تَرْضَيْنَ أَنْ أَصِلَ مَنْ وَصَلَكَ وَأَقْطَعَ مَنْ قَطَعَكَ ؟ قَالَتْ : بَلَى، قَالَ : فَذَلِكَ لَكَ، ثُمَّ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : اقْرَءُوا إِنْ شِئْتُمْ : فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتُقْطَعُوا أَرْحَامُكُمْ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ.

(مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ)

وَفِي رِوَايَةِ لِلْبُخَارِيِّ : فَقَالَ اللَّهُ تَعَالَى : مَنْ وَصَّلَكَ وَصَلْتُهُ وَمَنْ قَطَعَكَ قَطَعْتُهُ.

Al-Bukhārī (t.t.), Kitab Tafsir, Bab Allah s.w.t berfirman : “Dan kamu memutuskan silaturahmi” - (Surah Muhammad SAW), no. hadis 4711 dan Kitab al-Adab, Bab " Sesiapa yang Menyambung Silaturahmi Nescaya Allah SWT Memberi Rahmat kepadanya, no. hadis 5850 dan Kitab Tauhid, Bab Allah SWT berfirman : “Mereka Mahu Mengubah Percakapan Allah SWT.” - (Surah Muhammad SAW) no. hadis 7336. Lihat juga Al-Naysābūriyy(1992), Kitab Berbuat Kebajikan, Sambungan Silaturahmi dan Adab, Bab Silaturahmi dan Pengharaman Memutuskannya, no. hadis 6470.

Al-Isti‘ārah dalam Hadis

Di dalam hadis di atas terdapat unsur-unsur 'I di dalam klausa-klausa berikut :

1. “قَامَتِ الرَّحِمُ فَقَالَتْ:...”

Kalimah الرَّحِمُ merupakan 'IM, kerana ia diumpamakan dengan manusia. Seterusnya dibuang MB, iaitu manusia dan diisyaratkan kepadanya dengan salah satu daripada Znya, iaitu “الْكَلَامُ”. Manakala Q bagi 'I ini ialah penetapan Z tersebut kepada MH. Penetapan ini dinamakan 'IKH. Selain dari diumpamakan kalimah “الرَّحِمُ” dengan manusia, ia juga boleh diumpamakan dengan sesuatu objek yang boleh dicapai pancaindera secara tergantung. Ia masih dianggap sebagai 'IM (Muhammad Bilū Ahmad Abū Bakr 1979).

Analisis Terjemahan Al-Isti‘ārah al-Makniyyah di dalam Hadis

Ungkapan <i>al-Isti‘ārah</i> <i>Makniyyah</i> Dalam Hadis	Terjemahan	Teknik Penterjemahan Mildred L. Larson	Catatan
قَامَتِ الرَّحِمُ فَقَالَتْ	Rahim itu berdiri lalu berkata.	Mengekalkan imej atau unsur makna <i>majāzī</i> bahasa sumber	قام – يقوم 1.naik, bangun, berdiri; 2. berangkat, pergi duluan, lepas landas, mulai, meninggalkan. https://www.almaany.com/id

			/dict/ar- id/قام/
--	--	--	----------------------

Jadual di atas menunjukkan bahawa penterjemah menterjemah *al-Isti'arah al-Makniyyah* di dalam hadis menggunakan teknik penterjemahan yang dikemukakan oleh Mildred L. Larson iaitu Mengekalkan imej atau unsur makna *majāzī* bahasa sumber.

2. “أَمَّا تَرْضَيْنَ أَنْ أَصِلَ مَنْ وَصَلَكَ وَأَقْطَعَ مَنْ قَطَعَكَ”

Di dalam klausa di atas terdapat tiga 'I, iaitu :

A.'IM pada ganti nama “كَ” di dalam frasa “وَصَلَكَ” dan “قَطَعَكَ” yang dirujuk kepada “الرَّحِمُ”. Ia diumpamakan dengan “الْحَبْلُ” (tali). Seterusnya dibuang MB, iaitu “الْحَبْلُ” (tali) dan diisyaratkan kepadanya dengan salah satu daripada Lnya, iaitu “الْوَصْلُ” dan “الْقَطْعُ” dalam bentuk 'IM (Muhammad Bilū Aḥmad Abū Bakr 1979). Oleh yang demikian dapat disimpulkan bahawa Q bagi 'I ini ialah penetapan MB “الْوَصْلُ” dan “الْقَطْعُ” kepada MH. J bagi 'I ini ialah keperluan kepada hubungan yang kuat.

Analisis Terjemahan *Al-Isti'arah al-Makniyyah* di dalam Hadis

Ungkapan <i>al-Isti'arah al-Makniyyah</i> Dalam Hadis	Terjemahan	Teknik Penterjemahan Mildred L. Larson	Catatan
أَمَّا تَرْضَيْنَ أَنْ أَصِلَ مَنْ وَصَلَكَ وَأَقْطَعَ مَنْ قَطَعَكَ	Tidakkah engkau reda jika Aku menyambung hubungan	Mengekalkan imej atau unsur makna <i>majāzī</i> bahasa sumber	وَصَلَ - يَصِلُ 1. tiba, sampai, datang, mencapai,

	dengan sesiapa yang menyambungmu , dan memutuskan hubungan dengan sesiapa yang memutuskanmu ?		berakhir di, pergi sejauh; 2. mencapai sebanyak, menjadi, total; 3. menghubungkan, <u>menyambungkan</u> , menggabungkan, menyertakan, memasang https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/وَصَلَ/
--	---	--	--

Jadual di atas menunjukkan bahawa penterjemah menterjemah *al-'Ist'araṭ al-Makniyyah* di dalam hadis menggunakan teknik penterjemahan yang dikemukakan oleh Mildred L. Larson iaitu mengekalkan imej atau unsur makna *majāzī* bahasa sumber.

B.'IB atau *M* pada lafaz *sillat* “صِلَّةٌ” (Muḥammad Bīlū Aḥmad Abū Bakr 1979). Pada dasarnya kalimah *al-sillat* “الصِّلَّةُ” memberi maksud *al-'atf* (berlemah lembut) dan *al-rahmat* (belas kasihan). Manakala “اللهِ صِلَّةٌ” bermaksud lemah lembut dan rahmat Allah s.w.t kepada orang yang menyambung *sillat al-rahim* berasaskan ehsan daripadaNya atau orang yang menjalinkan hubungan dengan orang yang hampir kepada Allah SWT. Lalu Allah SWT melapangkan dadanya untuk mengenali dan taat kepadaNya (Muḥammad Bīlū Aḥmad Abū Bakr 1979).

Di sini dapat disimpulkan bahawa kalimah *sillat* yang disandarkan kepada *al-rahim* “الرَّحِمِ صِلَّةٌ” atau kepada Allah “اللهِ صِلَّةٌ” merupakan MH, manakala MBnya pula ialah “الْعَطْفُ” (berlemah lembut) dan “الرَّحْمَةُ” (belas kasihan). Berikutnya dikekalkan MH dan dibuang MB. Keadaan ini menjadikannya'IMB. J bagi'I ini ialah kebaikan dan nikmat. Manakala Qnya pula ialah penetapan ZMB (“مَنْ وَصَلَكَ”) kepada MH.

Analisis Terjemahan *Al-Isti'ārah al-Makniyyah* di dalam Hadis

Ungkapan <i>al-Isti'ārah al-Makniyyah</i> Dalam Hadis	Terjemahan	Teknik Penterjemahan Mildred L. Larson	Catatan
الرَّحِمِ صَلَّةٌ	Hubungan silaturahim.	Mengekalkan imej atau unsur makna <i>majāzī</i> bahasa sumber	الرَّحِمِ صَلَّةٌ <i>sillat</i> yang disandarkan kepada <i>al-rahim</i> "الرَّحِمِ صَلَّةٌ" atau kepada Allah "اللَّهِ صَلَّةٌ" merupakan <i>MH</i> , manakala <i>MB</i> nya pula ialah "الْعَطْفُ" (berlemah lembut) dan "الرَّحْمَةُ" (belas kasihan). Lihat huraian di atas.

Jadual di atas menunjukkan bahawa penterjemah menterjemah *al-Isti'ārah al-Makniyyah* di dalam hadis menggunakan teknik penterjemahan yang dikemukakan oleh Mildred L. Larson iaitu mengekalkan imej atau unsur makna *majāzī* bahasa sumber.

Hadis: 4

وَعَنْ أَنَسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: ثَلَاثٌ مَنْ كُنَّ فِيهِ
وَجَدَ يَهْنُ خَلَاوَةَ الْإِيمَانِ : أَنْ يَكُونَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَبَّ إِلَيْهِ مِمَّا سِوَاهُمَا، وَأَنْ يُحِبَّ
الْمَرْءَ لَا يُحِبُّهُ إِلَّا لِلَّهِ، وَأَنْ يَكْرَهُ أَنْ يَعُودَ فِي الْكُفْرِ بَعْدَ أَنْ أَنْقَذَهُ اللَّهُ مِنْهُ، كَمَا
يَكْرَهُ أَنْ يُقَذَفَ فِي النَّارِ.

(مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ)

Al-Bukhārī (t.t.), Kitab Iman, Bab Kemanisan Iman, no. hadis 16. Lihat juga Al-Naysābūriyy(1992), *Kitāb al-'Imān*, Bab Bayān Khabīṣal Man Ittaṣafa Bihinn Wajada Halāwah al-'Imān, no. hadis 128.

Al-Isti'ārah dalam Hadis

Di dalam hadis di atas terdapat unsur 'I di dalam frasa “حَلَاوَةُ الْإِيمَانِ”. Ia merupakan 'IM, kerana disandarkan LMB (“حَلَاوَةُ”) kepada MH (“الْإِيمَانِ”). MB bagi 'I ini ialah “الْعَسَلُ”, manakala Jnya ialah kenikmatan rasa dan kecenderungan hati kepada keduanya. Sementara Qnya pula ialah sandaran LMB (“حَلَاوَةُ”) kepada MH (“الْإِيمَانِ”) (al-‘Ainī, t.t.).

Analisis Terjemahan *Al-Isti'ārah al-Makniyyah* di dalam Hadis

Ungkapan <i>al-Isti'ārah al-Makniyyah</i> Dalam Hadis	Terjemahan	Teknik Penterjemahan Mildred L. Larson	Catatan
حَلَاوَةُ الْإِيمَانِ	Kemanisan iman	Mengekalkan imej atau unsur makna <i>majāzī</i> bahasa sumber	حلو للغاية Sangat manis https://www.almaany.com/id/contexthttp/ar-id/حَلَاوَةُ/

Jadual di atas menunjukkan bahawa penterjemah menterjemah *al-Isti'ārah al-Makniyyah* di dalam hadis menggunakan teknik penterjemahan yang dikemukakan oleh Mildred L. Larson iaitu mengekalkan imej atau unsur makna *majāzī* bahasa sumber.

Hadis: 5

وَعَنْ عَائِشَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا قَالَتْ : مَا كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَزِيدُ فِي رَمَضَانَ وَلَا فِي غَيْرِهِ عَلَى إِحْدَى عَشْرَةِ رَكْعَةً يُصَلِّي أَرْبَعًا فَلَا تَسْأَلُ عَنْ حُسْنِهِنَّ وَطَوْلِهِنَّ! ثُمَّ يُصَلِّي أَرْبَعًا فَلَا تَسْأَلُ عَنْ حُسْنِهِنَّ وَطَوْلِهِنَّ! ثُمَّ يُصَلِّي ثَلَاثًا. فَقُلْتُ يَا رَسُولَ اللَّهِ أَتَنَامُ قَبْلَ أَنْ تُؤْتَرَ؟ فَقَالَ : يَا عَائِشَةُ إِنَّ عَيْنَيَّ تَنَامَانِ وَلَا يَنَامُ قَلْبِي.
(مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ)

Al-Bukhārī (t.t.), Kitab Tahajud, Bab Sembahyang Malam Nabi SAW pada bulan Ramadan dan bulan-bulan Yang Lain, no. hadis 1130. Lihat juga Al-Naysābūriyy(1992), Kitab Sembahyang Orang Musafir dan Sembahyang Qasar, Bab Sembahyang Malam, Bilangan Rakaat Sembahyang Nabi SAW. Pada Waktu Malam, Sembahyang Witir Satu Rakaat dan Sesungguhnya Sembahyang Satu Rakaat Adalah Sah, no. hadis 1673.

Al-Isti'ārah dalam Hadis

Hadis ini mempunyai unsur 'I pada ungkapan Rasulullah s.a.w. : “وَلَا يَنَامُ قَلْبِي”. Di dalam ungkapan ini diumpamakan bahawa Rasulullah s.a.w. tidak terpengaruh dengan tidur “عَدَمُ تَأَثُّرِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالتَّوْمِ” dengan hatiku tidak tidur “يَنَامُ قَلْبِي”. Maka ungkapan hadis “يَنَامُ قَلْبِي وَلَا” merupakan 'TTB kerana ungkapan “وَلَا يَنَامُ” merupakan MB, manakala MH pula ialah Rasulullah s.a.w. tidak terpengaruh dengan tidur “عَدَمُ تَأَثُّرِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالتَّوْمِ”. Di dalam 'I ini dikekalkan MB dan dibuang MH. J bagi 'I ini ialah tidak lalai. Manakala Qnya pula ialah “قَلْبِي” (Al-Sharīf al-Raḍiyy 1998).

Dari sudut yang lain dapat disimpulkan bahawa setiap 'TTB mempunyai unsur-unsur 'IM (Faḍl Ḥasan ‘Abbās, 1997). Di dalam 'I di atas dapat dilihat bahawa ungkapan “قَلْبِي” sebagai 'AL (MH). Manakala 'A (MB) bagi 'I ini ialah “الْعَيْنَيْنِ”. Jnya ialah penerimaan pengaruh. Sementara Qnya pula ialah sandaran LMB “وَلَا يَنَامُ” kepada MH “قَلْبِي”.

Analisis Terjemahan Al-Isti'ārah al-Makniyyah di dalam Hadis

Ungkapan <i>al-Isti'ārah al-Makniyyah</i> Dalam Hadis	Terjemahan	Teknik Penterjemahan Mildred L. Larson	Catatan
يَنَامُ قَلْبِي وَلَا	Hatiku tidak tidur	Mengekalkan imej atau unsur makna <i>Majāzī</i> bahasa sumber	نَامَ - يَنَامُ tidur, tertidur, tidak sadar, terlelap

Jadual di atas menunjukkan bahawa penterjemah menterjemah *al-Isti'ārah al-Makniyyah* di dalam hadis menggunakan teknik penterjemahan yang dikemukakan

oleh Mildred L. Larson iaitu mengekalkan imej atau unsur makna *Majāzī* bahasa sumber.

Rumusan

Dapatan secara umum menunjukkan terjemahan *al-Isti'ārah al-Makniyyat* di dalam hadis-hadis di atas hanya menggunakan tiga teknik penterjemahan Mildred L. Larson, iaitu mengekalkan imej atau unsur makna bahasa sasaran yang mempunyai makna yang sama atau pun serupa. Teknik ini mencapai kekerapan tertinggi iaitu 5/7. Teknik ini diguna pakai oleh penterjemah untuk menterjemah bahasa sumber apabila terdapat aspek persamaan imej atau unsur-unsur dalam bahasa sasaran dan bahasa sumber. Teknik ini diaplikasi apabila adanya pertindihan budaya di antara budaya bahasa sumber dengan budaya bahasa sasaran. Dengan sebab pertindihan antara kedua-dua budaya ini menghasilkan suatu makna yang sama.

Teknik kedua ialah menterjemah tanpa mengekalkan imej dan unsur makna *Majāzī* bahasa sumber. Teknik terjemahan jenis ini memberikan pilihan atau pun kebebasan kepada penterjemah untuk menyampaikan mesej atau makna teks sumber kepada makna yang mudah difahami oleh pembaca sasaran. Teknik terjemahan ini hanya mencapai kekerapan 1/7.

Manakala teknik ketiga ialah menterjemah dengan menukarkan makna *Majāzī* bahasa sumber kepada makna *Majāzī* bahasa sasaran yang mempunyai makna yang sama atau pun serupa. Teknik terjemahan ini juga hanya mencapai kekerapan 1/7. Bahasa *majāzī* selalunya mengandungi lapisan makna yang mendalam, termasuk emosi, budaya, dan kiasan tertentu. Menukar *majāzī* kepada *majāzī* membolehkan maksud asal disampaikan tanpa kehilangan makna tersirat. Mengadaptasi *majāzī* ke bentuk serupa dalam bahasa sasaran membolehkan penerima mesej memahami maksud tanpa kehilangan konteks budaya. *Majāzī* yang sesuai dalam bahasa sasaran menjadikan teks lebih hidup dan indah.

Ini membuktikan bahawa terjemahan *al-Isti'ārah al-Makniyyat* tidak tetap bahkan ia harus dilihat kepada kesesuaian ayat dan konteks.

Di sini juga dapat diperhatikan bahawa terjemahan *al-Isti'ārah al-Makniyyat* di dalam hadis-hadis di atas tidak menggunakan dua teknik yang lain, iaitu menukarkan makna *Majāzī* bahasa sumber kepada bentuk simili dan mengekalkan makna *Majāzī* bahasa sumber dengan memberikan penjelasan maknanya.

Penutup

Justeru bahasa hadis Rasulullah s.a.w. yang indah, mudah difahami dan mempunyai unsur-unsur balaghah yang unggul, maka ia menjadi salah satu faktor kejayaan baginda dalam menyampaikan risalah Allah SWT ke seluruh alam. Di antara ciri-ciri

bahasa baginda ialah wujudnya unsur-unsur *majaz* yang berkesan dan mampu mempengaruhi para pendengar. Oleh yang demikian penulis melihat bahawa kajian berkaitan terjemahan *al-Isti'arah al-Makniyyah* dalam hadis memainkan peranan penting dalam memahami maksud tersirat yang disampaikan dan memudahkan pemahaman pembaca terhadap inti pati hadis. Ia juga mengekalkan keindahan dan kehalusan bahasa Arab serta menyampaikan mesej Rasulullah SAW secara lebih efektif dan penuh hikmah. Selain itu, terjemahan ini memperkayakan tafsiran dengan membuka pelbagai dimensi makna yang relevan dengan konteks semasa, sekaligus memastikan pembaca memahami isi kandungan hadis dengan tepat dan mengelakkan salah faham atau penyimpangan makna.

Rujukan.

- ‘Abd al-Fattāḥ Lāshīn, 1985. *Al-Bayān Fī Daw’Asālib al-Qur’ān*. Kaherah : Dār al-Ma‘ārif.
- ‘Abd al-Muta‘āl al- Ṣa‘īdī (2000), *al-Balāghah al-‘Alīyah Fī ‘Ilm al-Bayān*. Kaherah: *Maktabah al-Adāb*,
- Al-‘Ainī (t.t.), Badr al-Dīn Abū Muḥammad Maḥmūd bin Aḥmad, ‘*Umdah al-Qārī Sharḥ Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*. t.t. : Dār al-Fikr.
- Al-Bukhārī (t.t.), Muḥammad bin Ismā‘īl Abū ‘Abd Allāh, *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*. Beirut : *Dār ‘Iḥyā’ al-Turāth al-‘Arabī*.
- Faḍl Ḥasan ‘Abbās (1997), *al-Balāghah Funūnubā wa Afnānubā*, j.1, c.4. Yarmouk : *Dār al-Furqān Li al-Nashr Wa al-Tawzī‘*
- Al-Mathal al-Thā‘ir Fī ‘Adab al-Kātib Wa al-Shā‘ir* (atas talian), <http://www.al-Eman.com/Islamlib/>, 15 Disember 2008.
- Muḥammad Bīlū Aḥmad Abū Bakr (1979), *Min Balāghah al-Sunnah. Shāri‘ al-Sūq al-Tawfīqiyyah : Maṭba‘ah Aṭlas*.
- Al-Naysābūriyy(1992), Muslim bin Ḥajjāj Abū al-Ḥusayn al-Qushayriyy. *Ṣaḥīḥ Muslim*. Beirut : *Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah*.
- Al- Ṣa‘īdī (2000), ‘Abd al-Muta‘āl, *al-Balāghah al-‘Alīyah Fī ‘Ilm al-Bayān*. Kaherah: *Maktabah al-Adāb*,
- Al-Sharīf al-Raḍiyy (1998), *al-Majāzāt al-Nabawiyyah*, Kaherah: Mustafa al-Babi al-Halabi
- Al-Qazwaynī, Jalāl al-Dīn ‘Abū ‘Abd ‘Allah Muḥammad bin Sa‘d al-Dīn bin ‘Umar (1998), *al-‘Idāḥ Fī ‘Ulūm al-Balāghat*. Beirut : Dār ‘Iḥyā’ al-‘Ulūm